Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ\* jest wiele słów, które mnożą marność, to jaką korzyść ma człowiek?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Owszem, wiele jest słów, które mnożą marność. Na jaką zatem korzyść może liczyć człowiek? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ wiele jest rzeczy, które pomnażają marność, jaką z nich *korzyść* ma człowiek? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ tedy wiele rzeczy jest, które rozmnażają marność, cóż z nich za pożytek ma człowiek? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiele jest słów i wielką w gadaniu mają próżność. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo im więcej przy tym słów, tym większa marność: co człowiekowi z tego przyjdzie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, im więcej słów, tym więcej marności. Jaka z tego korzyść dla człowieka? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Im więcej słów, tym bardziej są one ulotne. Jaką korzyść przyniosą człowiekowi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I można przy tym wypowiedzieć potoki słów, wszystko na marne. Co człowiekowi z tego przyjdzie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo wiele jest słów, które tylko mnożą marność; jakaż z nich korzyść dla człowieka? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо є численні слова, що множать марноту. Що корисне для людини? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I choć wiele jest słów, które mnożą marność jaka stąd korzyść dla człowieka? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skoro jest mnóstwo rzeczy powodujących wielką marność, jaką korzyść ma człowiek? |

1. 1) Lub: Owszem. [↑](#footnote-ref-2)